No. 49078*

Latvia
and
Russian Federation

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of environmental protection. Moscow, 20 December 2010

Entry into force: *23 March 2011 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 4 October 2011*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Lettonie
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Moscou, 20 décembre 2010

Entrée en vigueur : *23 mars 2011 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 4 octobre 2011*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

Latvijas Republikas valdības
un
Krievijas Federācijas valdības
VIENOŠANĀS
par sadarbību vides aizsardzības jomā

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,

augstu vērtējot Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas draudzīgās attiecības,

apzinoties ilgtspējīgas attīstības nepieciešamību,

piešķirot lielu nozīmi vides aizsardzības problēmu risināšanai un vēloties veicināt praktisku rezultātu sasniegšanu šajā jomā,

vadoties pēc Pušu valstu normatīvajiem tiesību aktiem un starptautiskajām tiesību normām vides aizsardzības jomā,

rīkojoties saskaņā ar mērķiem un principiem, kas iekļauti Apvienoto Nāciju Organizācijas 1992. gada Riodežaneiro konferences par vidi un attīstību noslēguma dokumentos,

pamatojoties uz starptautisko līgumu, kuru dalībnieces ir Pušu valstis, normām vides aizsardzības jomā,

ņemot vērā Latvijas Republikas kā Eiropas Savienības dalībvalsts pienākumus,

vienojas par sekojošo:

1. pants

Puses attīsta sadarbību vides aizsardzības jomā uz līdztiesības un savstarpēja izdevīguma pamata, ievērojot ilgtspējīgas attīstības principus.

Sadarbība ir vērsta uz vides stāvokļa uzlabošanu abās valstīs, kā arī Baltijas jūras baseinā.

2. pants

Sadarbība notiek šādos virzienos:

klimata pārmaiņas;
bioloģiskās daudzveidības saglabāšana un jūras vides aizsardzība;
gaisa, augsnes, virszemes un pazemes ūdeņu aizsardzība;
pārrobežu piesārņojuma novērtēšana, tā novēršana un seku likvidācija;
informāciju sistēmu attīstīšana un izmantošana vides aizsardzības jomā;
atkritumu apsaimniekošana;
negatīvās tehnogēnās iedarbības uz vidi novēršana, tās seku samazināšana un likvidācija;
vides monitorings;
pārrobežu īpaši aizsargājamo dabas teritoriju izveidošana un attīstīšana;
citi sadarbības virzieni, kuros Puses ir savstarpēji ieinteresētas.

3. pants

Sadarbība tiek īstenota šādās formās:

kopēju sadarbības programmu un projektu izstrādāšana un īstenošana šīs vienošanās 2.pantā minētajos virzienos;
apspriežu, konferenču, simpoziju, semināru un konsultāciju rīkošana;
kopēju ziņojumu, rakstu un monogrāfiju publicēšana;
zinātnieku un speciālistu, kā arī delegāciju apmaiņa iepazīstināšanas, zinātniskos un mācību nolūkos;
Latvijas un Krievijas speciālistu piedalīšanās starptautiskos pasākumos, kas notiek Latvijas Republikā un Krievijas Federācijā;
kopēju darba grupu veidošana;
zinātniski-tehniskās un juridiskās dokumentācijas, metodiku, vides monitoringa rezultātu, kā arī informācijas apmaiņa vides aizsardzības jomā;
citas sadarbības formas, kuras var tikt saskaņotas starp Pusēm.

Šīs vienošanās īstenošanas laikā Puses var noteikt informāciju, kura var tikt nodota trešajai pusei tikai ar iepriekšēju rakstisku piekrišanu no Puses, kas tādu sniedz.

4. pants

Par šīs vienošanās īstenošanu ir atbildīgas šādas Pušu kompetentās institūcijas:

no Latvijas Puses – Latvijas Republikas Vides ministrija,

no Krievijas Puses – Krievijas Federācijas Dabas resursu un ekoloģijas ministrija.

Ja tiek mainītas kompetentās institūcijas, Puses viena otru par to informē pa diplomātiskajiem kanāliem.

5. pants

Lai koordinētu šīs vienošanās īstenošanu, Puses izveido Jaukto Latvijas un Krievijas komisiju sadarbībai vides aizsardzības jomā (turpmāk- Komisija).

Puses 3 mēnešu laikā pēc šīs vienošanās stāšanās spēkā informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par Komisijas līdzpriekšsēdētāju iecelšanu un par Komisijas nacionālo daļu sastāvu, kuras nosaka līdzpriekšsēdētāji, ievērojot Pušu vienlīdzīgas pārstāvības principu.

Komisija var veidot darba grupas un piesaistīt nepieciešamo ekspertu skaitu dalībai sēdēs.

Komisijas darba nolikumu apstiprina tās līdzpriekšsēdētāji pirmajā sēdē.

Komisija izstrādā un apstiprina noteiktiem laika posmiem paredzētas sadarbības programmas starp Pusēm virzienos, kas noteikti šīs vienošanās 2.pantā, un sniedz vajadzīgos ieteikumus to izpildei.

Komisija rīko savas sēdes pēc vajadzības, bet ne retāk kā reizi gadā, pēc kārtas Latvijas Republikā un Krievijas Federācijā.

6. pants

Komandējot Pušu pārstāvjus uz Komisijas sēdēm un tās izveidoto darba grupu sēdēm, apspriedēm sadarbības programmu un projektu ietvaros, kas tiek īstenotas šīs vienošanās 2.pantā norādītajos virzienos, transporta izdevumus un ar uzturēšanos saistītos izdevumus sedz nosūtošā Puse vai uz savstarpējas vienošanās un vienlīdzīgu nosacījumu pamata abas Puses.

Uzņemošā Puse sedz izdevumus, kas saistīti ar Komisijas un tās izveidoto darba grupu sēžu organizēšanu un norises nodrošināšanu.

Citus pasākumus, kas tiek rīkoti šīs vienošanās ietvaros, Puses finansē pēc savstarpējas vienošanās.

7. pants

Puses atbilstoši savu valstu normatīvajiem tiesību aktiem sekmē tiešu sakaru dibināšanu un sadarbības attīstību starp abu Pušu valstu juridiskajām personām, kuru darbība ir saistīta ar vides aizsardzību.

Puses nav atbildīgas par juridisko personu saistībām, kuras izriet no līgumiem, kuri noslēgti sadarbības ietvaros saskaņā ar šo vienošanos.

8. pants

Ja pusēm rodas domstarpības par šīs vienošanās interpretēšanu vai piemērošanu, Puses tās atrisina pārrunu vai konsultāciju ceļā.

9. pants

Šī vienošanās neskar Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citām starptautiskajām vienošanām, kuru dalībnieces ir Latvijas Republika un Krievijas Federācija.

10. pants

Pusēm vienojoties, šajā vienošanās var tikt veikti grozījumi, kuri ir neatņemama šīs vienošanās sastāvdaļa, kuri ir noformējami protokolu veidā un stājas spēkā kārtībā, kāda paredzēta šīs vienošanās 11.pantā.

11. pants

Šī vienošanās stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem tiek saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, kas apstiprina, ka Puses ir izpildījušas valstu iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tā stātos spēkā.

Šī vienošanās tiek noslēgta uz nenoteiktu laiku un paliek spēkā 6 mēnešus no dienas, kad viena no Pusēm, pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiskā formā ir paziņojusi otrai Pusei par savu nodomu izbeigt šīs vienošanās darbību.

Parakstīts Maskavā, 2010. gada 20. decembrī divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas valdības vārdā	Krievijas Federācijas valdības vārdā

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Латвийской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области охраны окружающей среды

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

высоко оценивая дружественные отношения между Латвийской Республикой и Российской Федерацией,

осознавая потребность в устойчивом развитии,

придавая большое значение решению проблем охраны окружающей среды и желая способствовать достижению практических результатов в этой области,

руководствуясь законодательством государств Сторон и нормами международного права в области охраны окружающей среды,

действуя в соответствии с целями и принципами, содержащимися в итоговых документах Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро в 1992 году,

основываясь на положениях международных договоров в области охраны окружающей среды, участниками которых являются государства Сторон,

учитывая обязанности Латвийской Республики как государства члена Европейского Союза,

согласились о следующем:

Статья 1

Стороны развивают сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды, руководствуясь принципами устойчивого развития.

Сотрудничество направлено на улучшение состояния окружающей среды в обоих государствах, а также в бассейне Балтийского моря.

Статья 2

Сотрудничество осуществляется по следующим направлениям:

изменение климата;
сохранение биологического разнообразия и охрана морской среды;

охрана атмосферного воздуха, почв, поверхностных и подземных вод;

оценка трансграничного загрязнения, предотвращение, устранение и ликвидация его последствий;

развитие и использование информационных систем в области охраны окружающей среды;

обращение с отходами;

предотвращение негативного техногенного воздействия на окружающую среду, снижение и ликвидация его последствий;

мониторинг окружающей среды;

создание и развитие трансграничных особо охраняемых природных территорий;

другие направления сотрудничества, представляющие взаимный интерес Сторон.

Статья 3

Сотрудничество осуществляется в следующих формах:

разработка и реализация совместных программ сотрудничества и проектов по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения;

проведение совещаний, конференций, симпозиумов, семинаров и консультаций;

публикация совместных докладов, статей и монографий;

обмен учеными и специалистами, а также делегациями в ознакомительных, научных и учебных целях;

участие латвийских и российских специалистов в международных мероприятиях, проводимых в Латвийской Республике и Российской Федерации;

создание совместных рабочих групп;

обмен научно-технической и юридической документацией, методиками, результатами экологического мониторинга, а также информационный обмен в области охраны окружающей среды;

другие формы сотрудничества, которые могут быть согласованы между Сторонами.

В ходе реализации настоящего Соглашения Стороны могут определить информацию, которая может быть передана третьей стороне лишь при наличии предварительного письменного согласия Стороны, ее предоставившей.

Статья 4

Компетентными органами Сторон, ответственными за реализацию настоящего Соглашения, являются:

от Латвийской Стороны - Министерство окружающей среды Латвийской Республики,

от Российской Стороны - Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации.

В случае изменения своих компетентных органов Стороны информируют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

Статья 5

Для координации деятельности по реализаций настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную Латвийско-Российскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее - Комиссия).

Стороны в течение 3 месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения информируют друг друга по дипломатическим каналам о назначении сопредседателей Комиссии и о составе ее национальных частей, определяемых сопредседателями, исходя из принципа равного представительства Сторон.

Комиссия может создавать рабочие группы и привлекать для участия в заседаниях необходимое количество экспертов.

Положение о работе Комиссии утверждается ее сопредседателями на первом заседании.

Комиссия разрабатывает и утверждает рассчитанные на определённые сроки программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, и даёт необходимые рекомендации по их выполнению.

Комиссия проводит свои заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в год, поочередно в Латвийской Республике и Российской Федерации.

Статья 6

При командировании представителей Сторон для участия в заседаниях Комиссии и созданных ею рабочих групп, совещаниях по программам сотрудничества и проектам по направлениям, предусмотренным в статье *2* настоящего Соглашения, транспортные расходы и расходы по пребыванию несет направляющая Сторона или на основе взаимной договоренности и равных условиях обе Стороны.

Принимающая Сторона несет расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Комиссии и созданных ею рабочих групп.

Другие мероприятия, проводимые в рамках настоящего Соглашения, финансируются на основе взаимной договоренности между Сторонами.

Статья 7

Стороны в соответствии с законодательством своих государств способствуют установлению прямых связей и развитию сотрудничества между юридическими лицами обоих государств Сторон, деятельность которых связана с охраной окружающей среды.

Стороны не несут ответственности по обязательствам юридических лиц по договорам, заключаемым ими в рамках сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением.

Статья 8

В случае возникновения разногласий между Сторонами при толковании или применении положений настоящего Соглашения Стороны разрешают их путем переговоров или консультаций.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из иных международных договоров, участниками которых является Латвийская Республика и Российская Федерация.

Статья 10

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения, которые оформляются протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном в статье 11 настоящего Соглашения.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам, подтверждающего выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения 6 месяцев со дня, когда одна из Сторон по дипломатическим каналам уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Москве «20» декабря 2010 г., в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство Латвийской Республики	За Правительство Российской Федерации

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties,

Holding in high regard the friendly relations between the Republic of Latvia and the Russian Federation,

Aware of the need for sustainable development,

Attaching great importance to the solution of problems involving protection of the environment and wishing to facilitate the achievement of practical results in that field,

Guided by the laws of the States of the Parties and the rules of international law in the field of environmental protection,

Acting in accordance with the aims and principles contained in the outcome documents of the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro in 1992,

Based on the provisions of international environmental-protection treaties to which the States of the Parties are signatories,

Considering the obligations of the Republic of Latvia as a member State of the European Union,

Have agreed as follows.

Article 1

The Parties shall develop cooperation in the field of environmental protection on the basis of equity and mutual advantage, guided by the principles of sustainable development.

The cooperation shall be geared to improving the state of the environment in both States, as well as in the Baltic Sea basin.

Article 2

The cooperation shall be undertaken in the following areas:

climate change;

preservation of biological diversity and protection of the marine environment;

protection of the atmosphere, soil, surface waters, and ground water;

assessment of transboundary pollution, and the prevention of its effects, as well as the elimination of and response to them;

development and use of information systems in the area of environmental protection;

waste treatment;

prevention of the adverse impact of technology on the environment, and the reduction of and response to its effects;

environmental monitoring;

creation and development of transboundary specially protected natural areas;

other areas of cooperation that are of mutual interest to the Parties.

Article 3

Cooperation shall take the following forms

elaboration and implementation of joint programmes of cooperation and projects in the areas indicated in Article 2 of this Agreement;

the conduct of meetings, conferences, symposia, seminars, and consultations;

publication of joint reports, articles and monographs;

exchange of scientists and specialists, as well as delegations, for fact-finding, research, or training purposes;

participation of Latvian and Russian specialists in international measures being conducted in the Republic of Latvia and the Russian Federation;

creation of joint working groups;

exchange of scientific-and-technical and legal documents, methodologies and environmental monitoring results, as well as environmental-protection information;

other forms of cooperation that may be agreed upon by the Parties.

In the course of the implementation of this Agreement, the Parties may designate information that may not be transmitted to a third party without the prior written consent of the Party that furnished it.

Article 4

The competent authorities of the Parties responsible for the implementation of this Agreement shall be as follows:

For the Republic of Latvia(the Ministry of the Environment of the Republic of Latvia;

For the Russian Federation(the Ministry of Natural Resources and the Environment of the Russian Federation.

Article 5

To coordinate the activities associated with the implementation of this Agreement, the Parties shall create a Joint Latvian-Russian Commission for Cooperation in the Field of Environmental Protection (hereinafter referred to as the Commission).

Within three months of the date of entry into force of this Agreement, the Parties shall inform each other through the diplomatic channel of the appointment of co-chairpersons of the Commission and of the composition of the national sections designated by the co-chairpersons, based on the principle of equal representation of the Parties.

The Commission may create working groups and may invite the requisite number of experts for participation in its meetings.

Guidelines for the work of the Commission shall be approved by its co-chairpersons at the first meeting.

The Commission shall develop and approve programmes of cooperation between the Parties intended for specific periods in the areas indicated in Article 2 of this Agreement and shall make the necessary recommendations for their implementation.

The Commission shall hold meetings when necessary, but no less often than once a year, alternately in the Republic of Latvia and the Russian Federation.

Article 6

When representatives of the Parties are sent to participate in meetings of the Commission and of the working groups created by it, as well as in meetings associated with the programmes of cooperation and projects with regard to the areas specified in Article 2 of this Agreement, the travel and lodging costs shall be borne by the sending Party or, on the basis of mutual agreement and equal conditions, by both Parties.

The host Party shall bear the costs associated with organizing and conducting meetings of the Commission and of the working groups created by it.

Other measures conducted within the framework of this Agreement shall be financed on the basis of mutual agreement of the Parties.

Article 7

The Parties shall, in accordance with the laws of their States, facilitate the establishment of direct ties and the development of cooperation between legal entities of both States of the Parties whose activities are associated with protection of the environment.

The Parties shall not be responsible for the obligations assumed by the legal entities under agreements concluded by the entities in the context of the cooperation undertaken in accordance with this Agreement.

Article 8

Differences that arise between the Parties in the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by the Parties by means of negotiation or consultation.

Article 9

This Agreement shall not affect the rights or obligations of either of the Parties arising from other international agreements to which the Republic of Latvia and the Russian Federation may be parties.

Article 10

Amendments that are an integral part of this Agreement and that are formalized by protocols that enter into force in the manner stipulated in Article 11 of this Agreement may be made to this Agreement by mutual agreement of the Parties.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channel of the last written notification confirming that the internal procedures required for its entry into force have been completed by the Parties.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of a six-month period from the date on which one of the Parties, through the diplomatic channel, informs the other Party in writing of its intention to denounce the Agreement.

DONE at Moscow on 20 December 2010 in two copies, each in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia

For the Government of the Russian Federation

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties,

Appréciant grandement les relations d'amitié existantes entre la République de Lettonie et la Fédération de Russie,

Se basant sur la nécessité d'un développement durable,

Accordant une grande importance à la résolution du problème de la protection de l'environnement et désireux de contribuer à obtenir des résultats pratiques dans ce domaine,

S'inspirant de la législation des Gouvernements des Parties et des règles de droit international dans le domaine de la protection de l'environnement,

Agissant conformément aux buts et aux principes contenus dans les documents de clôture de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement de Rio de Janeiro en 1992,

Se fondant sur les dispositions des accords internationaux dans le domaine de la protection de l'environnement, dont les deux Parties sont signataires,

Tenant compte des obligations de la République de Lettonie en tant qu'État membre de l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties promeuvent une coopération dans le domaine de la protection de l'environnement sur la base de l'égalité de droits et de l'avantage mutuel, guidés par les principes du développement durable.

La coopération vise à l'amélioration de l'état de l'environnement dans les deux États ainsi que dans le bassin de la mer baltique.

Article 2

La coopération est mise en œuvre dans les domaines suivants :

Les changements climatiques ;

La préservation de la biodiversité et la protection du milieu marin ;

La protection de l'atmosphère, des sols, des eaux de surface et des eaux souterraines ;

L'évaluation de la pollution transfrontalière, la prévention et l'élimination de ses conséquences ;

Le développement et l'utilisation d'un système d'informations concernant la protection de l'environnement

Le traitement des déchets ;

La prévention de l'influence technologique négative sur l'environnement, la diminution et l'élimination de ses conséquences ;

L'observation de l'environnement ;

La création et le développement de zones naturelles transfrontalières protégées ;

Tout autre domaine de coopération présentant un intérêt mutuel pour les Parties.

Article 3

La coopération revêt les formes suivantes :

Élaboration et exécution et de programmes de coopération communs et de projets dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord ;

Organisation de réunions, de conférences, de colloques, de séminaires et de consultations ;

Publication commune de rapports, d'articles et de monographies ;

Échange de scientifiques et de spécialistes ainsi que de délégations à des fins scientifique, d'étude et d'information ;

Participation de spécialistes lettons et russes à des évènements internationaux se déroulant en République de Lettonie ou en Fédération de Russie ;

Création de groupes de travail conjoints ;

Échange de documentation scientifico-technique et juridique, de méthodes, de résultats de l'observation écologique et échange d'informations dans le domaine de la protection de l'environnement ;

Toute autre forme de coopération convenue entre les Parties.

Aux fins d'exécution du présent Accord, les Parties peuvent définir des types d'informations ne pouvant être révélées à une tierce partie que sur accord écrit et préalable des Parties.

Article 4

Les organes compétents des Parties responsables de la mise en application du présent Accord sont :

- Pour la Partie lettonne, le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie ;

- Pour la Partie russe, le Ministère des ressources naturelles et de l'écologie de la Fédération de Russie.

Dans le cas où une des Partie déciderait de modifier son organe compétent, elle en informera l'autre Partie par la voie diplomatique.

Article 5

Afin de coordonner les activités résultant de la mise en application du présent Accord, les Parties fondent la Commission mixte russo-lettonne pour la coopération en matière de protection de l'environnement (ci-après dénommée la Commission).

Dans un délai de trois mois suivant le jour d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informent l'une l'autre par la voie diplomatique de la nomination de leur Coprésident respectif et de la composition de leur contingent, décidée par les Coprésidents, sur la base du principe de la représentation égale des Parties.

La Commission peut créer des groupes de travail et inviter autant d'experts que nécessaire à venir participer aux réunions.

Les règles de travail de la Commission seront établies par ses Coprésidents lors de la première réunion.

La Commission élabore et valide les programmes de coopération entre les Parties prévus pour des délais déterminés et concernant les domaines visés à l'article 2 du présent Accord. Elle donne également des recommandations nécessaires à leur réalisation.

La Commission se réunit aussi souvent que nécessaire, au moins une fois par an, alternativement en République de Lettonie et en Fédération de Russie.

Article 6

Les frais de transport et de séjour des délégations de représentants des Parties envoyés pour participer aux réunions de la Commission ou de ses groupes de travail, ou aux réunions des programmes de coopération et des projets dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord, incombent à la Partie qui envoie la délégation, à moins qu'il n'en soit décidé autrement entre les Parties.

La Partie d'accueil prend à sa charge les frais découlant de l'organisation et du déroulement de la réunion de la Commission ou de ses groupes de travail.

Les autres évènements ayant lieu dans le cadre du présent Accord seront financés de la manière dont les Parties le décideront entre elles.

Article 7

Conformément à la législation en vigueur dans leur état, les Parties favoriseront l'établissement de relations directes et le développement d'une coopération entre les personnes morales des deux Parties dont les activités sont liées à la protection de l'environnement.

Les Parties ne sont pas responsables des obligations qui incombent à ces personnes morales des suites d'accords conclus par elles dans le cadre de la coopération visée dans le présent Accord.

Article 8

Les différends entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en application du présent Accord seront résolus entre les Parties par la voie de négociations ou de consultations.

Article 9

Le présent Accord n'affecte en rien les droits et les obligations de chacune des Parties, découlant d'autres accords internationaux auxquels la République de Lettonie et la Fédération de Russie sont toutes les deux parties.

Article 10

Le présent Accord peut être modifié sur accord mutuel entre les Parties. Ces modifications feront partie intégrante du présent Accord, sous la forme de protocoles qui entreront en vigueur de la façon décrite à l'article 11 du présent Accord.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par lesquelles les Parties se notifient l'une l'autre, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et restera en vigueur 6 mois après la date à laquelle une des Parties aura notifié l'autre Partie par écrit, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer.

FAIT à Moscou le 20 décembre 2010 en deux exemplaires, en langues lettonne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie